



Escuela de verano FLACSO-Argentina



El español como lengua de herencia: Tan lejos y tan cerca

Profesoras

Prof. Leticia Krsul

Prof. Vera Cerqueiras

Carga horaria: 18hs

Clases: 6 clases de 3 horas cada una

Objetivos

- Conocer y valorar las habilidades lingüísticas y comunicativas que poseen los estudiantes que tienen el español como lengua de herencia (ELH).
- Reflexionar teóricamente y, a la vez, brindar herramientas prácticas para poder desarrollar pedagogías que se dirijan específicamente a estos estudiantes y sus necesidades particulares, para de este modo favorecer su adecuada inserción en el mundo profesional y académico en español.

Fundamentación

La bibliografía especializada coincide en señalar que estos alumnos se diferencian de los que adquieren el español como lengua segunda o extranjera y que se percibe en ellos un desajuste en las destrezas lingüísticas que ponen en juego a la hora de comunicarse en español y esto se observa principalmente, por un lado, en que su producción y su comprensión oral en contextos informales se aproximan a las de un nativo; pero, por otro lado, en que tanto su producción escrita como su oralidad en contextos formales manifiesta carencias en determinados campos léxicos, en la adecuación contextual y el registro y, sobretodo, en el conocimiento explícito de la gramática del español y de su metalenguaje. Es decir: las dificultades se visualizan en la lectura y escritura de textos académicos y profesionales.

Descripción de contenidos

- El hablante de español como lengua de herencia: su perfil, sus características, habilidades y necesidades. Su acercamiento al español. Las investigaciones sobre el tema en EEUU: el punto de vista de los profesores, de los compañeros de clase y de ellos mismos.



Escuela de verano FLACSO-Argentina



- El hablante de español como lengua de herencia: ventajas y desventajas de que compartan una misma clase con estudiantes de español como lengua extranjera o segunda. Sus características en la práctica del aula. Necesidades administrativas y curriculares de las instituciones. Test de nivel: qué rasgos lingüísticos tener en cuenta para una correcta ubicación en la nivelación.
- Aproximaciones pedagógicas en cuanto a la lectura y la escritura académicas. El ámbito académico: exigencias y modalidades. La importancia del léxico
- Aproximaciones pedagógicas en cuanto a la oralidad académica. Exigencias para la expresión oral en el ámbito académico. Criterios para determinar la corrección y adecuación gramatical en la producción oral y escrita. Valor relativo de la gramática dentro de la competencia comunicativa. Relación entre uso y conocimiento de la lengua.
- Profundización de los temas teóricos tratados durante la cursada. Análisis de muestras orales y escritas. Trabajo específico en las diferentes propuestas de monografía de cada uno de los asistentes al seminario. Guía para el trabajo monográfico, pautas, expectativas, objetivos teórico-prácticos.

Bibliografía

Unidades 1 y 2

Colombi, C: «El desarrollo del registro académico del español en estudiantes latinos en EE.UU.», en II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, 2001, <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/colombi_m.htm> [consulta: 22/03/2013].

Colombi, C: «En vías del desarrollo del lenguaje académico en español en hablantes nativos de español en los Estados Unidos». En Roca A. (ed.), Research on Spanish in the United States. Somerville, MA: Cascadilla Press. 2000

Dúcar, C.M: “Student Voices: The Missing Link in the Spanish Heritage Language Debate”. Foreign Language Annals, vol. 41, num 3 (2008) pp. 415-429.

Espinoza Moore, J: “Los hispanohablantes de herencia en las escuelas secundarias: El caso práctico de Worthington” [en línea] Ohio 2010. <<http://etd.ohiolink.edu/sendpdf.cgi/Espinoza%20Moore%20Jaime%20E.pdf?ouhonors1275673327>>. [Consulta: 2.5.2013]

Leeman, J: “Engaging Critical Pedagogy: Spanish for Native Speakers”. ForeignLanguageAnnals, vol. 38 num. 1 (2005) pp. 35-45.



- MacGregor-Mendoza, P: Probando, probando... analizando la utilidad de un examen de ubicación para hablantes de español como lengua de herencia. New Mexico State University. 2012
- Martínez, G: "Classroom Based Dialect Awareness in Heritage Language Instruction: A Critical Applied Linguistic Approach". Heritage Language Journal, vol.1, num 1 (2003) pp 3-57.
- Martínez, G: "Writing Back and Forth: The Interplay of Form and Situation in Heritage Language Composition". Language Teaching Research, vol 11, num 1 (2007), pp 31-41.
- Mirabal, O: Urgencia de una nueva pedagogía en la enseñanza del español para hispanohablantes en los Estados Unidos. Estados Unidos de América: Fairleigh Dickinson University. 2009
- Potowski, K: Fundamentos de la enseñanza del español a los hablantes nativos en los Estados Unidos. Madrid: Arco Libros. 2005.
- Roca, A et al. (ed.): Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, Washington, DC: Georgetown University Press. 2003.
- Roca, A. et al.: «Español para hispanohablantes: ¿Por qué iniciar y mantener un programa de español para hablantes nativos?», [en línea], Centro Virtual Cervantes, 2006 <http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/bilingue/aroca.htm> [consulta: 27/04/2013].
- Roca, A: "Retrospectives, Advances, and Current Needs in the Teaching of Spanish to United States Hispanic Bilingual Students". ADFL Bulletin, vol 29, num. 1 (1997) pp 37-43
- Sánchez Muñoz, A: "El español como lengua de herencia en los Estados Unidos: retos y consideraciones pedagógicas" [en línea] El español como lengua de herencia en EEUU, 2012 <http://www.csun.edu/asanchezmuno> [consulta 23/06/2013]
- Torres Torres, A: "La enseñanza del español a los hispanohablantes de herencia de los Estados Unidos". Normas revista de Estudios Lingüísticos hispánicos, num1, 2011, pp 133-150.
- Valdes, G: "Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante" 1995 [en línea]. <<http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt10-2-valdes.pdf>> [consulta 26/09/2013].

Unidad 3

- Arnoux, E.; Di Stefano, M. y C. Pereira: La lectura y la escritura en la universidad, Buenos Aires: Eudeba, 2004 (2002).
- Arnoux, E.; Di Stefano, M. y C. Pereira: Prácticas de lectura y escritura en la universidad; Cátedra Semiología- Ciclo Básico Común- UBA: Buenos Aires, 2001.
- Bajtín, M.: "El problema de los géneros discursivos" en La estética de la creación verbal, México: Siglo XXI, 1982 (1975).
- Bautier, E.; Bucheton, D.: Les pratiques socio-langagières dans la classe de français? Quels enjeux? Quelles démarches? Repères. Institut National de Recherche Pédagogique, 15(13), París, 1997, pp.11-25.
- Carlino, P.: "Concepciones y formas de enseñar escritura académica. Un estudio contrastivo" en Signo y Seña, vol. 16, 2006, p. 71-117.



Escuela de verano FLACSO-Argentina



Carlino, P.: “Prácticas y representaciones de la escritura en la universidad: los casos de Australia, Canadá, EEUU y Argentina” en Cuaderno de Pedagogía, vol. 6, 2009, p. 6-17.

Carlino, P.: Alfabetización académica. Un cambio necesario, algunas alternativas posibles. Educere. Investigación, vol. 6, n.º 9, 2003, p. 409-417.

Carlino, P.: Escribir, leer y aprender en la universidad. Buenos Aires: FCE, 2005.

García, P.: “La palabra en la construcción del conocimiento. La educación lingüística transdisciplinar en la escuela secundaria” en Giammateo, M. y H. Albano (coord.), El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética, Buenos Aires: Biblos, 2012.

López Casanova, M.: Los textos y el mundo. Una propuesta integral para talleres de lectura y escritura. Los Polvorines: UNGS, 2011 (2009) p. 31-53.

Martín Zorraquino, M.A. y J. Portolés: “Los marcadores del discurso” en Bosque, I y V. Demonte (dirs.), Historia de la lectura en la cultura occidental, Madrid: Espasa, 1999.

Navarro, F. (2012) “Alfabetización avanzada en la Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje de español académico como L2 en Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. Nº12, 2012.

Nogueira, Sylvia (coord.): Estrategias de lectura y escritura académicas, Buenos Aires: Biblos, 2010.

Nogueira, Sylvia (coord.): Manual de lectura y escritura universitarias, Buenos Aires: Biblos, 2004 (2003).

Prat, A. y M. Izquierdo: “Función del texto escrito en la construcción de conocimientos y en el desarrollo de habilidades” en Jorba, J., Gómez, I. y A. Prat (eds): Hablar y escribir para aprender. El uso de la lengua en situaciones de enseñanza-aprendizaje desde las áreas curriculares. Madrid: Síntesis, 2000.

Raventos, M.: “Léxico, gramática y ortografía. La puntuación en la escritura y la comprensión de textos” en Giammateo, M. y H. Albano (coord.), El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética, Buenos Aires: Biblos, 2012.

Unidad 4

Cadierno, T. “El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español como segunda lengua” MARCOELE Nº 10, 2010.

Calsamiglia Blancafort, H. and Tusón Valls, A. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ed. Ariel, 1999.

Larsen-Freeman, D (2003) Teaching Language. From grammar to Grammmaring. Thomson, Heinle.

Miquel, L. “Después del ‘nivel umbral’ ¿qué? El lugar de la gramática en un curso superior de E/LE”. Colección Aula de Español. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, 1995. Disponible en:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/miquel01.htm

Terrell, T. “The Role of Grammar Instruction in a Communicative Approach”. En: The Modern Language Journal Nº 75, 1991.



Escuela de verano FLACSO-Argentina



Vázquez, G. “Hablar, comunicar y exponer. Técnicas para una mejor gestión de las actividades de comunicación oral, dentro y fuera del aula”. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2003-2004/03_vazquez.pdf

Vázquez, G., La destreza oral, Madrid, Edelsa, 2000.

Evaluación presencial

Biodata

Vera Cerqueiras (Área de Estudios Latinoamericanos – FLACSO Argentina)

Vera Cerqueiras es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires y Master en Formación de profesores de ELE por la Universidad de Barcelona. Es Doctoranda en Ciencias Sociales por la Universidad Nacional de Quilmes.



Se ha desempeñado como Coordinadora Académica de español en el Laboratorio de Idiomas de UBA y desarrollado tareas como docente, evaluadora, capacitadora, formadora de formadores y de gestión curricular en el área de español como lengua materna y extranjera en diferentes universidades locales (UNLP, UNQ, UdeSA, UB)

Asimismo ha brindado asistencia técnica internacional en países del Caribe anglófono en convenio con el ministerio de Relaciones Exteriores de la Nación. Fue Profesora participante en la coordinación, administración, evaluación oral y corrección de los exámenes escritos CELU (Certificado de español. Lengua y uso. Consorcio Inter-universitario, avalado por el Ministerio de Educación) por la Universidad de Buenos Aires, en Buenos Aires y otras sedes nacionales.

Ha llevado a cabo numerosos proyectos de elaboración de material didáctico y participado en el diseño de planes curriculares para grupos multi y monolingües y de objetivos específicos, incluidos proyectos para poblaciones migrantes y refugiadas.

Actualmente se desempeña como CIEE Buenos Aires Spanish Department Manager, y desarrolla tareas de coordinación docente, investigación y certificación en español como lengua extranjera. Tiene además a su cargo la dirección académica del Summer Spanish Program.

Es directora del Programa de Español como lengua extranjera (PROELE) dentro del Area de Estudios Latinoamericanos.



Escuela de verano FLACSO-Argentina



Es evaluadora certificada del Computerized Oral Performance Interview (COPI) administrado por el American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) certificado por Center for Applied Linguistics, Washington DC, Estados Unidos.

Se desempeña también como profesora adjunta de español en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Nueva York, sede Buenos Aires.

Leticia Krsul (Área de Estudios Latinoamericanos – FLACSO Argentina)

Leticia Krsul es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Católica Argentina.

Obtuvo el Diploma de Capacitación en enseñanza del español como lengua segunda y extranjera del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Es Master en Ciencias Sociales con orientación en Comunicación por la Universidad de Quilmes. Ha presentado la tesis “Elementos discursivos presentes en la interacción profesor-alumno en la clase de español lengua segunda y extranjera”.

Desde 2009 integra el equipo docente encargado del dictado de clases de español y de la elaboración del material utilizado para los grupos de intercambio del CIEE Study Center en FLACSO-Argentina (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales). Integra el equipo de docencia e investigación del Programa de español como lengua extranjera (PROELE) dentro del Área de Estudios latinoamericanos de FLACSO Argentina.

Actualmente se desempeña como Directora de Laboratorio de Idiomas de la UBA.

Fue profesora examinadora de estudiantes extranjeros para el Programa IFSA-Butler, para la certificación de español emitida por el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Co-elaboradora de las consignas de examen y de las grillas de corrección. Es Profesora participante en la administración, evaluación oral y corrección de los exámenes escritos CELU (Certificado de español. Lengua y uso. Consorcio Inter-universitario, avalado por el Ministerio de Educación). Por la Universidad de Buenos Aires, en Buenos Aires y varias sedes nacionales e internacionales.

Es evaluadora certificada del examen COPI (Computerized Oral Proficiency Instrument), Spanish Speaking Test (SST), para dominio del español oral, de acuerdo con ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) certificado por Center for Applied Linguistics, Washington DC, Estados Unidos.

